

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة



الترجمة في ماستر شهادة لنيل مذكرة

: ب الموسومة

السياحية الوثائقية الأفلام البصرية السمعية الترجمة تقنيات في دراسة

Algeria in One Week--

أتموذجاً

عربي - انجليزي - عربي : تخصص

(إشراف الأستاذة):

سعيدتي هنال وسام

إعداد الطالب ة

محمد زينجب

أعضاء لجنة المناقشة

بلعربي سعيد جلول) رئيسا)

بلقاسم إيمان) مناقشا)

: السنة الجامعية 2023/2024

وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا

سورة طه الآية {114}

الاهداء

اهدي هذا العمل

الى من الى من كانت دعواتها سندي و سر ناجحي

و حنانها ميلاني الآمن

أمي الغالية اشكرك على كل شئ

انت نور دربي و مصدر إلهامي

الى من علمني الاصرار و الصبر

دعمني في كل خطوة اخطوها

ابي العزيز لا كلمات توفيك حقك

الى جميع من ساندني ووقف بجانبي من اصدقاء أحياء شكرا لكم على كل لحظة كنتم

فيها الى جانبي

شكر وعرفان

الحمد لله التي بنعمته تتم الصالحات و بفضلله يتحقق النجاح

أتقدم بخاص الشكر الى أستاذتي القديرة مشرفتي الفاضلة الدكتورة" سعيدي منال
وسام "التي بتوجيهاتها القيمة و مساندتها الدائمة استطعت الوصول إلى هذه النتيجة

المشرفة فلك مني خالص الشكر و الامتنان على جهودك الجبارة

كما أتقدم بخاص الشكر للاستاذ د.سعيد بلعربي و د.بلقاسم ايمان على قبولكم

مناقشة مذكرتي كما لا ننسى ايضا جهود أساتذتنا الكرام على كل توجيهاتهم و

اسهاماتهم الكبيرة في زيادة معرفتنا و مهارتنا فلكم جزيل الشكر.

مقدمة

مقدمة:

الترجمة هي عملية نقل المعاني والأفكار من لغة إلى أخرى بطريقة مفهومة ومناسبة للجمهور المستهدف في اللغة الهدف. الغرض من الترجمة هو التواصل بين أشخاص يتحدثون لغات مختلفة، سواء كان ذلك لغرض الإبلاغ عن معلومات، أو تبادل الثقافات، أو تسليط الضوء على أعمال أدبية أو علمية أو لأغراض تجارية وغيرها. تشمل الترجمة عادةً فهم النص الأصلي بعمق ثم إعادة صياغته بلغة أخرى بما يحافظ على معناه وسياقه

ومع بداية القرن العشرين ازدادت هذه الحركة نشاطاً وتنوعاً، مع تزايد الإنتاج العلمي والأدبي وتزايد حاجة الشعوب الناطقة بلغات مختلفة إلى الاطلاع على آخر التطورات العلمية والثقافية في العالم.

مع التقدم التكنولوجي، لم تعد الترجمة مقتصرة على الكتب والمقالات، بل توجهت إلى صناعة الدراسات الترجمة نحو الترجمة السمعية البصرية، حيث تلعب الترجمة السمعية البصرية دوراً أساسياً في تسهيل فهم الثقافات واللغات المختلفة وتعميق تجارب المشاهدين في مجال السينما والفنون البصرية. تعد الترجمة السمعية البصرية أيضاً تحدياً فنياً وتقنياً يتطلب مهارات متقدمة في التفاعل مع النصوص والأصوات. كما تشير أيضاً إلى ترجمة النصوص والأصوات في الوقت الحقيقي في الوسائط البصرية و السمعية مثل الأفلام والبرامج التلفزيونية ومن أهم الأسماء الالامعة للباحثين الذين

اختصوا في هذا المجال نجد غامبي ، هنريك جوتلب ، خورجي دياس ، وغيرهم .فقد قدموا إسهامات قيمة في كيفية تطبيق هذه التقنية في وسائل الإعلام المختلفة بما في ذلك الدبلجة و السترجة

تعد ترجمة الأفلام الوثائق السياحية بتحدياتها وأنواعها سواء كانت مسترجة أو مدبلجة، وخاصة الأفلام المسترجة منها، من أكثر المهام صعوبة التي قد يواجهها المترجم بسبب التحديات الكبيرة فيها .فهي تتطلب فهماً عميقاً للثقافات المختلفة والسياقات التاريخية للأماكن المقصود توثيقها .يتعين على المترجم أن ينقل المعلومات بدقة وإحساس بالواقعية، مع الحفاظ على الروح الأصلية للفيلم الوثائقي وتقديمها بطريقة ملائمة للجمهور المستهدف.

تهدف الأفلام الوثائقية السياحية إلى استكشاف وتوثيق الأماكن المختلفة حول العالم .تتنوع هذه الأفلام في مواضيعها، وتشمل تاريخ الأماكن، وثقافتها، ومناظرها الطبيعية، وتجارب السفر .تهدف إلى إثراء المشاهد بالمعرفة والإلهام بالسفر واكتشاف العالم.

ومن خلال بحثنا طرحنا الإشكالية التالية

كيف يمكن الترويج للسياحة في ترجمة الافلام الوثائقية؟

بإضافة إلى بعض الاسئلة التي تمثلت فيها:

ما هي اهم التقنيات اللغوية و الثقافية التي يتم توطيئها أثناء الترجمة في) الترجمة

السمعية البصرية(؟

كيف يتم التعامل مع الفروق الثقافية بين اللغة الاصلية و اللغة الهدف؟

ولمعالجة هذه الإشكالية والإجابة على الاسئلة المطروحة، اعتمدنا في بحثنا المنهج

الوصفي والمنهج المقارن الذي يقوم على الوصف والتحليل والنقد لاستكشاف تاريخ

الترجمة السمعية البصرية والسترجة والأفلام الوثائقية السياحية عبر المحطات التاريخية .

كما استخدمنا أيضاً لتحليل مختلف القضايا المطروحة في هذا المجال حيث أخذنا كمثال

مجموعة من الأفلام الوثائقية التي تمثلت في Algeria in one week و my first

impressions in Tlemcen.وهي بعض من الأفلام الوثائقية للتي تروج للسياحة و

زيارة بلد الجزائر.

وبالطبع فإنه لا يمكن أبداً اختيار موضوع دون أن يتم تحديد الدوافع الذاتية و

الموضوعية فيه.

فتلخصت دوافعنا الذاتية في:

✓ الاهتمام الخاص بالأفلام الوثائقية و خاصة التي تروج للسياحة.

✓ الرغبة في الدراسة و البحث أكثر حول الترجمة السمعية البصرية الموجهة لعشاق

السفر و السياحة و دور المترجمة فيها.

أما بالنسبة للدوافع الموضوعية لاختيار هذا الموضوع فتمثلت في:

دور المترجمة في نقل مختلف الثقافات من بلد إلى آخر أو من مجتمع إلى آخر وإلى أي

مدى يمكنها أن توفق في ذلك في ذلك.

و كيف يمكن لترجمة الأفلام الوثائق السياحية أن تؤثر في المشاهدين أو في عشاق

السفر؟ وهل يمكنها أن توصل لهم ذلك الإحساس الموجود في الفيلم الأصلي؟

وقد قسمنا بحثنا إلى جانبين .الجانب الأول نظري والثاني تطبيقي .فبالنسبة للإطار

النظري فقسمناه إلى ثلاث مباحث .بحيث كان المبحث الأول بعنوان الترجمة وانقسم إلى

عدة عناصر تمثلت في تعريف الترجمة، نظريات الترجمة وتقنياتها .أما المبحث الثاني

فكان عنوانه الترجمة السمعية البصرية والمترجمة .وهو أيضاً قسم إلى تعريفات عن

الترجمة السمعية البصرية، ظهورها، تقنياتها، أنواعها .أيضاً أهم الباحثين في هذا

المجال .كما أضفنا أيضاً بعد التعريفات للمترجمة، نشأت المترجمة مراحلها و قمنا بعض

من تقنياتها وانتقلنا إلى آخر مبحث الذي تمثل في السياحة والأفلام الوثائقية .وبدوره

انقسم إلى عدة تعريفات تمثلت في السياحة، أنواع السياحة، مراحل السياحة، الترجمة

السياحية، تعريف الأفلام الوثائقية، نبذة تاريخية عنها، أنواعها، مميزاتها .

أما بالنسبة للفصل الثاني فهو خاص بالجانب التطبيقي الذي يحتوي على فيلمين .
كان الفيلم الأول اسمه Algeria in one week. أما الثاني فاسمه my first impressions in Tlemce والذي قدمنا فيه لكل فيلم بطاقة تعريفية خاصة به وأيضاً
تعريفين لكل واحد منهم يشملان جميع الأحداث . وبعدها انتقلنا إلى عملية تحليل
الترجمة والسترجة لكل الفيلمين وحاولنا قدر الإمكان دراسة الشحونات السلبية وأيضاً
الإيجابية الموجودة في الفيلمين مع إضافة بعض التعليقات . كما قدمنا ترجمة مقترحة
للعبارات المأخوذة.

وفي الأخير قدمنا خاتمة بحثنا التي أوجزت أبرز نتائج التي توصلنا إليها . كما
استندنا في عملنا هذا على مجموعة من الدراسات السابقة في مجال الترجمة السمعية
البصرية والأفلام الوثائقية . نذكر منها

• الكتب باللغة العربية:

محمد الديدواوي، مفاهيم الترجمة المنظور لنقل المعرفة، المركز الثقافي العربي، الدار

البيضاء، المغرب، ص الأولى 207 ص.07

• الكتب باللغة الانجليزية:

Rkova Zuzana ,Les theories de la traduction. Masarykova univerzita

Brno.2014 p10

اطروحات الدكتوراه:

إبراهيم سبب إشكالية المترجمة في المجال السمعي البصري، محاضرة مصورة في
التعليمية للمحاضرة حيث روبسن نموذجاً رسالة ماجستير قسم اللغة الإنجليزية، كلية
الأدب واللغات، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان 2014 ، ص 3

ص. 10

وكل البحث، قد واجهتنا أيضاً بعض الصعوبات والعقبات في إنجاز بحثنا، تمثلت
أهمها في ندرة و قلة حساسية هذا المجال الذي يتطلب وسائل تكنولوجية متطورة
للحصول على الفيديو الأصلي و المترجم و استنباط الدلالات من مقاطع الأفلام والمقدمة
وختاماً نتمنى أن تقدم هذه الدراسة إضافة جديدة في مجال مترجمة الأفلام الوثائقية
السياحية ونأمل أيضاً أن يقدم هذا البحث بعد النفع والأفكار الجديدة والإضافات للأجيال
القادمة.

أجدد خالص الشكر لأستاذتو القديرة" الدكتورة سعيدي منال وسام "التي كان لها
الفضل في إنجاز هذه المذكرة.

الطالب(ة)

عداد زينب

بتاريخ 13 ذو القعدة 1444 هـ

ماي 2024

الفصل الأول



المبحث الأول:

الترجمة

الفصل الأول

المبحث الأول: الترجمة

1. الترجمة

تعتبر عملية نقل المعنى والمضمون من لغة إلى أخرى، بما في ذلك النصوص والكتب والمواد الصوتية والمرئية، بهدف تمكين الناس من فهم التواصل عبر الثقافات واللغات المختلفة.

كما قد أعطى بيض الخبراء والمختصين في ترجمة بعض التعريفات ومنها:

فقد عرفها محمد الديداي:

"إنّ الترجمة إن هي إلّا حذف فاصل في عملية الانتقال من الكتابة الأصلية الجاهزة للنقل في اللغة الأصل إلى الكتابة في اللغة المنقول إليها نسجا عن المعاني الأصلية¹".

¹ محمد الديداي، مفاهيم الترجمة المنظور لنقل المعرفة، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ص

وأضاف "الترجمة كتابة في اللغة المترجم إليها لنقل المعنى وفقا للفرض المستوفي منها، وهي عملية الانتقال من لغة إلى أخرى فيما بين ثقافتين لتبيين مراد المترجم عنه للمترجم له، الذي لا يفهم اللغة المترجم منها¹."

وعرفها أيضا خميس حسين علي أنها "الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى، وجاء في المعجم الوسيط ترجع الكلام بينه ووضحه. ترجع كلام غيره، وعنه نقله من لغة إلى أخرى كما أضاف المنجد الترجمة هي التفسير²."

"كلمة ترجمة على وزن "فعلة" والجمع هو "تراجم" واسم الفاعل منها هو "ترجمان" ولتلك الكلمة أكثر من معنى في اللغة العربية، وهي تعني تبيان الاستضاح والتبيان في مواضيع أخرى تعني التعريف على سيرة أحد الأشخاص كذلك تعني عملية تحويل الكلام إلى أفعال³."

و من هذه التعريفات تبين لنا أنّ الترجمة عبارة عن فن يتميز بقواعد ونظريات، كما هي عملية غنية تتطلب فهما عميقا للأفكار والثقافات يتمثل هذا الفن في نقل النصوص من لغة إلى أخرى مع المحافظة على جمالية اللغة، كما تتطلب أيضا مهارات لغوية

¹ المرجع نفسه ص.62

² خميس حسن: فن الترجمة، دار الطالعة، القاهرة، ص.07

³ مبيتعت الدراسات والاستشارات الأكاديمية، الترجمة تعريفها، أنواعها، صعوباتها، أطلع عليه 21/04/2024 الى

الساعة.22:51

عالية والقدرة على التفكير والاستيعاب من أجل المحافظة على جوهر المعنى، فالترجمة تعتبر من أهم الدراسات لأنها تحقق التواصل بين البشر وتساعد على التعرف على الآخر ودائماً هي الحل الوحيد لتحقيق التفاهم بين الشعوب والأمم مختلفي اللغات للوصول إلى لغة مشتركة.

2.نظريات الترجمة:

1.2تحديد مفهوم النظرية

"لغة :وهذه المفردة في لغة الضاد مشتقة من فعل) نظر (الذي يعنى رأى(،)أبصر(،)لمح (ووجه الشبه بين النظر بالعين والنظر بالعقل هو الإدراك.

اصطلاحاً :تعريف النظرية اصطلاح على أنها تلك العبارات التي توضح أو تشرح أو تبين بالظاهرة مركز الاهتمام في ميدان ما من ميدان المعرفة وتلك التوضيحات تسمى ب "النظرية".¹

إذن النظرية تمثل مجموعة من الافتراضات والمبادئ والمفاهيم المنظمة بشكل منطقي والتي تهدف إلى تفسير ظاهرة معينة أو مجموعة من الظواهر في ميدان معين من المعرفة.

¹ سعادة جودة وإبراهيم عبد الله، المنهج المدرسي المعاصر، ط ج، دار الفكر عمان 2016، ص.389

"هذا يعني أنّ النظرية هي نسبة التفكير المنهجي الذي يعني بالنظرية في الظواهر والوقائع العلمية بطريقة عقلانية، وتشمل مجموعة من الآراء التي تحاول تفسير تلك الظواهر أو الوقائع العلمية أو الظنية وهي نسق متدرج من الأفكار يتم من خلاله الانتقال من الملاحظات والمقدمات الانتاج بغرض إيجاد أو اقتراح حلول لجملة المشكلات القائمة على العلاقة بين الشخص أو الموضوع¹".

اعتبرت لمياء واعمر النظرية جزءا أساسيا من عملية البحث العلمي والتفكير العلمي.

2.2 نظريات الترجمة:

"تعرف نظرية الترجمة عموما على أنها علم يهدف إلى فهم الترجمة وآلياتها والمبادئ التي ترتكز عليها والصعوبات التي تطرحها²".

يسلط لنا هذا التعريف الضوء على أهمية دراسة الترجمة كعلم يهتم بفهم عملية الترجمة ويشير إلى أهدافها وتحدياتها المتعددة.

¹ لمياء و اعمر، محاضرات في نظرية الترجمة، لطلبة السنة الأولى والسنة الثانية لسانس، جامعة الإخوة منوري،

قسنطينة 2021/2022، ص 08

² المرجع نفسه ص. 15

يعرّف المنظر الأمريكي جايّمس هولمز James Holmes النظريات الترجمة

على أنّها " تخصص جامعي تشكّل فيه الترجمة موضوعاً للبحث¹."

يؤكد لنا هذا التعريف أهمية الترجمة كتخصص أكاديمي، و يوضح دورها في تعزيز

فهمنا لعملية الترجمة وتأثيرها.

أمّا جايّمس هو لمن حصر معناها في " أنّها تعني مجموعة من الاتجاهات الناشئة

من مظاهر العمل بالترجمة²." يوضح لنا أهمية فهم التحديات التي قد يواجهها

المرجمون أثناء عملهم بما في ذلك الصعوبات الناشئة عن الفروق الثقافية واللغوية

والمفاهيمية بين اللغتين.

تعد نظريات الترجمة مجموعة من الأفكار والنظريات التي تعد للفهم وتحليل عملية

الترجمة بين لغتين مختلفتين، تتنوع هذه النظريات بشكل مبيّن ومن بينها:

• النظرية التأويلية:

¹ Rakova Zuzana ,Les théories de la traduction. Masarykova univerzita Brno.2014 p10

² محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدل إلى مبحث دراسات الترجمة ، الشركة المصرية العالمية للنشر لونغمان،

"تسمى بالنظرية التأويلية كما يمكن أيضا تسميتها بتظرية المعنى وهي نظرية تأسست من قبل **Mariane** وكان لهذه النظرية تأثير كبير في **Lederer** ماريان لودير و **Danica Seleslovich** دانيكا سيلسكوفيتش النظريات الترجمة حيث تعرف ب:

Le postulat sur lequel sont fondées nos recherches est le suivant
l'information fournie par le dire est nécessairement interprétée par celui à qui s'adresse le discours, qui en est en toute circonstances l'escégete . Ce postulat qui sous-tend la théorie de l'interprétation . Est aussi celui qui convient de mettre à la base de toute théorie de la traduction et de toute théorie du discours. »

"تقوم أبحاثنا على فرضية مفادها أن المعلومات التي يقدمها القول يجب أن يتم تفسيرها بالضرورة من قبل الشخص الذي يتلقى الخطاب والذي يكون في جميع الحالات المعلق المعنوي لهذا الخطاب.

هذه الفرضية التي يقوم على أساسها نظرية التفسير، هي أيضا تلك التي يجب وضعها في أساس أي نظرية للترجمة وأي نظرية للخطاب) ترجمتنا.

هذه وجهة نظر مثيرة للاهتمام حول تفسير الخطابات والمعلومات التي يحملها يبدو أنها تعتمد على الفهم الشخصي والمعرفة المسبقة للمتلقي للفهم الصحيح للخطاب.

• نظرية الهدف سكوبوس: (skopos)

"تعدد نظرية سكوبوس (skopos) مهمة لأنها تعني نفس النص المصدر يمكن ترجمته بطريقة مختلفة وفقا للغرض والإرشادات التي يقدمها العميل أو الشخص الذي يطلب الترجمة فكلمة) سكوبوس (يونانية تعني " الهدف "و" الغرض "واستخدمها" هانز فريز hans J.vernis وأضافها إلى مجال الترجمة بمصطلح علمي يحمل اسمها و يتحدث عن غرض الترجمة باعتباره علما .وتسعى في اللغة العربية بالنظرية) الغائية (أو الهدف¹."

تعتبر هذه النظرية مهمة حيث تؤكد على أهمية ترجمة النصوص توضح كيف يمكن للترجمة أن تتغير بحسب الغرض و السياق الذي تستخدم فيه .هذا يساعد في فهم أعمق للترجمة وتطبيقها بشكا أفضل.

• نظرية اللعب:

"تهدف نظرية اللعب لدراسة سلوك شخصين أو أكثر ممن تتضارب مصالحهم كما لو كانوا أطراف في لعبة تنافسية .وقد ظهرت تلك النظرية أولا على يد عالم الرياضيات

¹ انا مترجم، ميساء ناجي، نظريات الترجمة الوظيفية، نظر يوم 20/02/2024 على الساعة 23:56 ،

<https://www.iama.translator.org>

المجرى **John von Kumann** وكان أقوى تعبير لها في كتابه الذي قام بتأليفه بالاشتراك مع **Oskar Morgenstern** وهو كتاب نظرية اللعب والسلوك الاقتصادي¹.. "تعتبر هذه النظرية التي وضعها **John von Kumann** أساسية في فهم السلوك الاقتصادي والاجتماعي، حيث تسلط الضوء على كيفية اتخاذ القرارات في ظل التنافس والتعارض في المصالح.

3. تقنيات الترجمة:

تقنيات الترجمة تشمل العديد من الأساليب والأدوات التي تساعد على تحويل النصوص من لغة إلى لغة أخرى بشكل دقيق وفعال فقد عرفت بلعابد صفية: "أي هي طريقة في الترجمة وعمليات وميكانيزميات تحدد أشكال الترجمة التي درسها كثير من المترجمين²."

يضمن لنا هذا التعريف فهم اللغتين بشكل عميق واتمام المعرفة الثقافية والسياقية لضمان نقل المعنى وقد طبق **Viney et Darblenet** سبعة طرق قسمت إلى طرق مباشرة وأخرى غير مباشرة.

¹ سيرياماث؛ نظرية اللعب والترجمة، نظر يوم 3/3/2024 على الساعة <https://www.syriamath.net> 00:06

² بلعابد صفية، إشكالية ترجمة النص السردي الروائي من الفرنسية إلى العربية بين ترجمتين للرواية، أطروحة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه، ياسمين خضرة. نموذجاً، A quoi revent les loups ، كلية الأدب واللغات، قسم اللغة الإنجليزية، شعبة الترجمة ص 157 ،

أولا التقنيات المباشرة:**- تقنية الاقتراض: borrowing**

"تتضمن الاستعارة كلمة من كلمات اللغة المصدر ومركباتها ودمجها كما هي في اللغة الهدف دون أي تغيير في معناها"¹.

مثال: كلمة تلفزيون من الكلمة الإنجليزية television

تسهم عملية الاقتراض في الحفاظ على الدقة والتماسك اللغوي بين اللغتين.

- تقنية النسخ: calque

"تقنية النسخ في الترجمة هي اقتراض من نوع خاص حيث نقترض اسما مركبا نترجم عناصره حرفيا"².

مثال كلمة بيتزا من الكلمة الإنجليزية pizza تكتب باستخدام حروف عربية مع الحفاظ على النطق الأصلي.

تقنية النسخ في الترجمة هي التمسك التام بالنص الأصلي بدقة دون تغييرات جذرية.

¹ محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس، مكتبة دار

الثقافة للنشر والتوزيع، الأردن، 1998، ص. 121

² قطار الترجمة، نظر يوم 6/5/2024 على الساعة 19:28، <https://translation.com>

تقنيات الترجمة الحرفية literal translation :

"هي أكثر الأنواع استعمالاً وتداولاً، وهي طريقة استبدال التراكيب القواعدية في لغة

المصدر عادة على مستوى شبه الجملة¹."

مثال مكبر الصوت من loud speaker

استخدام الترجمة الحرفية في استبدال التراكيب القواعدية يعتبر أمراً شائعاً ، حيث

يساعد في تعزيز فهم النص وتوضيح الأفكار بشكل أوسع.

ثانياً : الطرق غير مباشرة

الأبدال : Modulation

«هو اجلال قسم من أقسام الكلام محل قسم آخر دون تغيير في المعنى²»

مثال :بالغة العربية فكرة عظيمة من great idea

يستخدم الابدال لتحسين نوعية النصوص وجعلها أكثر تنوعاً وإشراقاً.

-التحويل : transposition

¹ المرجع السابق محمد شاهين ص122

² جبريمي ماندي، مدخل إلى الدراسات الترجمة، نظريات وتطبيقات، تر . هشام علي جواد، ط1، هيئة أبوظبي للثقافة والتراث. 2009 ص.87

«يتم استخدامها من خلال إيجاد جملة مختلفة في الأسلوب أو الصيانة عن الجملة التي يتم ترجمتها من اللغة الأساسية لكن في النهاية يؤدي كلا الجملتان نفس المعنى¹».

مثال: كلمة coffee من الكلمة قهوة

عملية التحول تعتبر من انطباق تقنية لغز النظر عن الاختلافات واللغة والأسلوب.

- تقنية التعويض: Compensation

"يتم استخدام هذه التقنية من أجل تعويض مصطلح في اللغة المصدرة يمكن ترجمتها في اللغة الهدف.²"

مثال: تعويض كلمة mobile phone بـ الهاتف النقال

تقنية التعويض هي أداة مفيدة لتحويل مصطلحات لا يمكن ترجمتها بدقة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

- التكافؤ: Equivalence

¹ شركة فاست ترانس، تقنيات الترجمة وكيفية تطبيقها، نظر يوم 03/03/2023 في الساعة 00:28 ،

<https://fast4trans.com>

² المصدر السابق. fast trans.

"هي الحالة التي يتقدم فيها النص الأصلي والمترجم وسائل أسلوبية وبنوية مختلفة تماماً لنقل نفس المعنى على غرار الأمثلة والحكم والعبارات الخاصة بلغة وأمة معينة¹."

مثال like father like son: نجدها بالعربية من شابه أباه ما ظلم

يظهر لنا هذا التعريف قدرة تقنية التكافؤ على استبدال مصطلحات لا يمكن ترجمتها بدقة من لغة إلى أخرى مما يسهل فهم المفاهيم والعبارات بطريقة ملائمة للثقافة واللغة المستهدفة.

¹ قطار الترجمة، إليك تقنيات الترجمة السبع مع الأمثلة، نظر يوم 04/03/2024 على الساعة 00:10 ،

<https://translation.com> .

المبحث الثاني

الترجمة السمعية البصرية و السترجة

المبحث الثاني: الترجمة السمعية البصرية والسترجة

1. ظهور السمعية البصرية :

"ظهرت بواكر الدراسات الابحاث في مجال تعني بالترجمة السمعية البصرية في فرنسا وبدأت عن طريق عقد مقارنات بين السترجة والدبلجة من الجانب الاجرائي الترجمي وبالدرجة الأولى من حيث الأفضلية¹."

يتحدث لنا هذا التعريف عن أول ظهور للترجمة السمعية البصرية وكيف أنّ يتم عقد مقارنات بين السترجة والدبلجة.

"بدأت الترجمة السمعية البصرية مع بداية السينما نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين ، وقد توجب مع بداية السينما الصامتة، استعمال أدوات توضيحية بغية تبرير التغيير الذي يطرأ على الديكورات والأمكنة والأزمنة المختلفة .وكذلك شرح سياق الفيلم أو جزء من الحوارات لتوضيح موضوع السيناريو وكذا ولدت النصوص التوضيحية (Intertitre/ intertitless) الترجمة التوضيحية، النصوص البنية للفيلم الصامت

¹ إبراهيم سيب، إشكالية السترجة في المجال السمعي البصري، محاضرة مصورة في التعليمية للمحاضرة كين روبسن أنموذجا رسالة ماجستير قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب واللغات، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان 2014 ، ص.3

وهي عبارة كانت تكتب على ورق تدمج مع فيلم لتوضيح الفيلم، وقد استعملت منذ العام

¹. "1903"

2. تقنيات الترجمة السمعية البصرية:

التكييف: (Adaptation)

"والتكييف يعني التصرف واستبدال المحتوى الثقافي في النص الأصلي بما يتماشى

مع ثقافة النص المترجم إليه فهي ترجمة للوضع وليس البناء أو المفردات²."

هو عبارة عن استبدال المحتوى الثقافي لتوضيح الفكرة للنص المترجم إليه ولكن

مع الحفاظ على البناء.

- التوطين: DOMICILIATION

¹ عن يوسف فاطمة الزهراء، نباتي وسام، ترجمة العناصر السوسيو ثقافية في المسلسلات الكرتونية family "

Guy، أنموذجا مذكرة لنيل شهادة الماستر قسم اللغة الإنجليزية، كلية اللغات والأداب، جامعة أبو بكر بلقايد

تلمسان 2022/2023 -، ص.10

² عن محمد مروة، صديقي سومية، إشكالية ترجمة العنونة في الترجمة السمعية البصرية، مذكرة لنيل شهادة

الماستير، قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب واللغات أبو بكر بلقايد ، تلمسان، 2021/2022 ، ص16

"هو عملية تغريب النصّ المصدر مع جمهور الثقافة، الهدف عن طريق التحقيق أو التقليل من غرابة النصّ الأجنبي للجمهور في اللغة الهدف وتجريده من خصوصياته الثقافية والقومية عن طريق استبدالها بثقافة اللغة المترجم إليها.¹"

تهدف هذه العملية إلى تغريب النصوص أو المفاهيم الأجنبية لتكون أكثر قرباً وفهماً للجمهور المستهدف في اللغة والثقافة.

- الأقلمة: la calization

« Is the process of modifyng a product for a specific local. The aim of localization should be that people from specified local can use the product without any difficulty in their own language »².

تهدف هذه العملية إلى تعديل المنتج للسوق المحدد، فينبغي أن يكون الهدف منه أن يتمكن الأشخاص من السوق المعين من استخدام المنتج بسهولة في لغتهم الخاصة (ترجمتنا).

تقنيات الترجمة السمعية البصرية تلعب دوراً مهماً في تسهيل التواصل بين الأشخاص الذين يتحدثون لغات مختلفة أولديهم احتياجات خاصة تساعد في تقديم

¹ المرجع نفسه، ص. 17.

² Peter sandrini localisation and translation nutra Journal ; vol 2 2008. Lsp translation scenorios selected contribution to the EU marie curie conference, Vienna 2007. P 168.

المحتوى بطريقة ملائمة للجمهور المستهدف، وتعزز الوصلية والتفاعلية في الأحداث العامة والمناسبة.

3. أنواع الترجمة السمعية البصرية:

في عصر التكنولوجيا، أصبحت الترجمة السمعية البصرية أداة حيوية لتسهيل التفاهم بين الشعوب من ثقافات مختلفة وبنيات لغوية متعددة، تعكس هذه التقنية الاستجابة لحاجات الجماهير المتنوعة. دعونا نلقي نظرة على أنواع الترجمة السمعية البصرية و نذكر منها:

1.3 السترجة (subtitling) :

"تعرف السترجة على أنها نقل أو ترجمة للنص المنطوق أو المكتوب في الشاشة وكتابته في جملة صغيرة، تظهر في الغالب في أسفل الشاشة ما لم يكن المكان مشغول بكتابة أخرى أو تظهر عموديا في الشاشة¹."

¹ بشير زندال، مجلة علمية مفصلة محكمة العدد 1 ص. 235.

عرف بشير زنزال السترجة على أنها عملية تحويل النص من لغة الى أخرى بحيث يحتفظ بالمعنى الأصلي السياق.

2.3 الدبلجة (dubbling) :

"هي تعويض الصوت الأصلي الذي يحتوي على حوار الممثلين ب حوار في اللغة الهدف ينقل رسالة النص الأصلي ويراعي تزامن صوت اللغة الهدف مع حركة شفاه الشخصيات إذ أنه يدفع بالمشاهد الجديدة الى تصديق ان المتحدثين يتكلمون هذه . اللغة¹."

تعتبر الدبلجة من أهم أنواع السمعية البصرية فهي عملية يعوض فيها الصوت الأصلي في الفيلم أو المسلسل بلغة وأصوات مختلفة عما كان مسجل به في الأصلي.

3.3 ترجمة السيناريو (script translation) :

"يعرف هذا النوع من الترجمة كذلك ترجمة النص script translation ويقوم المترجم في هذا النوع بترجمة حوار المسرحية أو الفيلم أو أي انتاج سمعي آخر²."

¹ ميساء ناجي، حكايات المترجم، الترجمة السمعية البصرية،نظر يوم 22/04/2014 على الساعة 22:40

² المرجع السابق، إبراهيم سيب، ص.19

تتمثل هذه التقنية في ترجمة السنايرو أو الحوارات في الأفلام والمسرحيات أو الإنتاجات السمعية البصرية الأخرى لغة مختلفة.

4.3 التعليق الحر (free comment) :

"وهي تقنية تقوم على تكييف وتحويل المواد السمعية عن طريق التعليق عليها و إضافة معلومات إليها وتفاصيل أدق لها بمعنى أنها ليست ترجمة دقيقة، لكنها تعليق على النص الأصلي¹."

نستنتج أن التعليق الحر هو استجابة إبداعية وشخصية للمواد السمعية، حيث يتم تحليلها وتفسيرها بطريقة فردية تعكس آراء وأفكار المعلق.

5.3 الترجمة المنظورة (perspective translation) :

"هي نقل النص المكتوب من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف شفويا، فالمترجم يقرأ النص المكتوب باللغة المصدر بصمت فيأخذ فكرة عامة وسريعة عن مضمون النص ثم يبدأ بترجمته مباشرة إلى اللغة الهدف شفويا²."

¹ بشير زبدال، الترجمة السمعية البصرية في العالم العربي، مجلة العلوم التربوية والدراسات الإنسانية، كلية الآداب جامعة ذمار، الجمهورية اليمنية، العدد 23، مايو 2022 ص. 176

² قرين زهور، محاضرات مقياس الترجمة الشفوية إنجليزي، عربي، ماستير 2 جامعة تلمسان، كلية الآداب واللغات قسم اللغة الإنجليزية 2021/2022؛ ما هي الترجمة الحورية؛ نظر يوم 22/04/2024 على الساعة 23:51،

<https://translate.online.org/det.php>

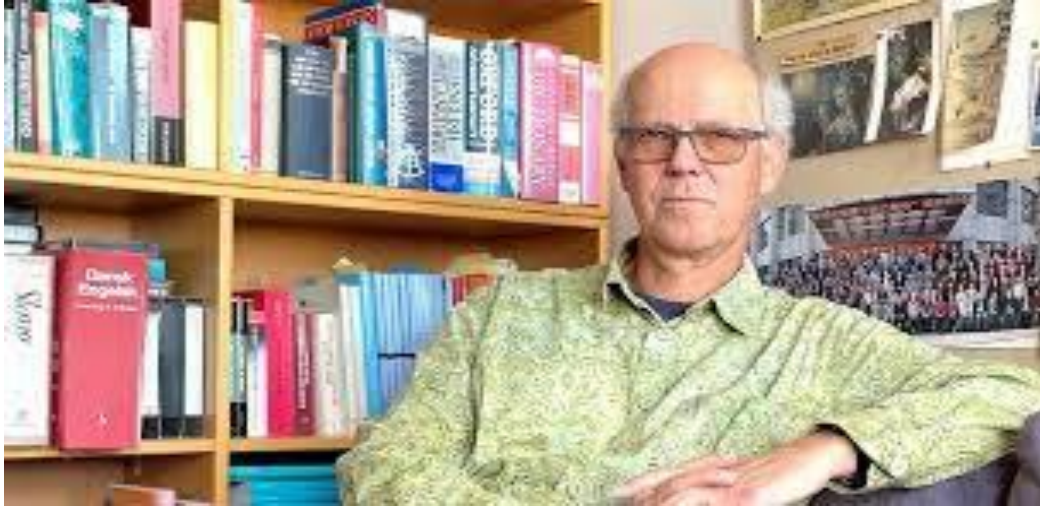
تعتبر مهارة مهمّة في عملية الترجمة حيث يتطلب من المترجم فهما سريعا للنّص المصدر والقدرة على تحويله إلى اللغة الهدف دون الحاجة إلى إعادة القراءة.

6.3 الترجمة الفورية ((Interprétation :

"تعرف الترجمة الفورية بأنّها ترجمة الكلام بين متحدثين يتكلمان لغتين مختلفتين بشكل مباشر وفوري ويستخدم هذا النوع من الترجمة بكثرة في المؤتمرات الدولية التي تحتوي على عدد كبير من الأشخاص الذين يتحدثون لغات مختلفة."

تعتبر الترجمة الفورية أداة حيوية في التواصل الدولي، حيث تساهم في تسهيل التقاهم بين الأشخاص يتحدثون لغات مختلفة.

4. أهم الباحثين في الترجمة السمعية البصري:



هنريك غوتليب Henrik Gottlieb :

ولد سنة 1953 في كوبنهاغن بالدنمارك، بعد الانتهاء من حياة الدراسية والجامعية سنة 1971 ، أول تجربة عمل كانت في القناة الدنماركية الثانية ترجمة فلم وثائقي عن كولومبس، كما شارك كباحث في مركز الدراسات الترجمة والمعاجم من سنة 1990 - 1992، عمل في قسم الإنجليزية في جامعة كوبن هاجن من 1996-1999 ، عمل محضرا في نفس الجامعة ، وحصل على شهادة الدكتوراه في دراسة الترجمة والتعبيرات الاصطلاحية ومنذ عام 2000 عمل كأستاذ في معهد اللغة الإنجليزية الألمانية والفرنسية بداية 2006 كان رئيس تحرير مجلة تهتم بالترجمة¹.

¹ مجلة المترجم العدد 16 ، الخطاب السمعي البصري سنة 2021 ، ص. 25.



لين رمال : line Remael

"أستاذ في السمعي البصري ونظريات الترجمة رئيسة قسم الأبحاث في قسم

اللسانيات في قسم الترجمة السمعية البصرية ترجم الأفلام الحيّة والوصف السمعي¹."

¹ المرجع نفسه ص. 27.



خورجي دياز Jorjé Diaz :

ولد أبريل 1964 برشلونة، درس الإنجليزية، الألمانية، الإسبانية في جامعة فالنسيا حيث حصل على البكالوريا عمل لمدة أشهر كمترجم وأخصائي مصطلحات ما بين 1993 - 1994 حصل على الدكتوراه في مجال الترجمة السمعية البصرية مع التركيز على ترجمة الأفلام¹.

¹ المرجع نفسه ص. 29

يقدم لنا هذا التعريف بعض من الباحثين في الترجمة السمعية البصرية فقد قدموا العديد من البحوث والأعمال المهمة في هذا المجال.

5. السترجة:

تعتبر السترجة عملية تحويل النص المكتوب في الأفلام أو البرامج من لغة واحدة إلى أخرى كما عرفتفا Francesca Bartina & carmen Millain على أنها :

« francexa Bartina by way of définition ; subtitling may be described as a translation practice That consistes of rendering in writting usually at the Botton of the screen ; the translation into a Target langage of the original dialogue exchanges uttered by diffrent speaker ; as well as all other verbal information That appears written or screen (lettres. Banners ; inserts.) or is Transmitted aurally in the sound track (Song ; lyrics voices off).¹

"بالطريقة التعريفية، يمكن وصف السترجة بأنها ممارسة ترجمة تتمثل في تحويل الحوار الأصلي، والمحادثات التي يتحدثها مختلف المتحدثين، فضلا عن جميع

¹ Carmen millan and francesca Bartina ; the routledge handbook of trauslation studies Routledge Taylor and francis group London and New york .2023K p 274

المعلومات اللفظية الأخرى التي تظهر مكتوبة على الشاشة (رسائل، لافتات، دراجات .) أو التي يتم نقلها بشكل مسموع في الصوت الخلفي) أغاني، كلمات، أصوات) (ترجمتا).
السترجة عبارة عن عملية تحويل الحوارات المنطوقة إلى نص مكتوب أو مسموع، حيث يتم تحديد الفقرات الرئيسية وترجمتها بدقة دون إدراج المعلومات غير الضرورية.
"هي تضمن نص مكتوب أسفل الشاشة عندما يعرض الفيلم في نسخة الأصلية، ويكون هذا النص ترجمة لنص الحوار الأصلي ويتم عرض جملة بجملة وفق الكلام الممثل الظاهر على الشاشة سرعة تناسب المعدل المتوسط لسرعة قراءة الفرد العادي لنص مكتوب¹."

يمكننا القول أن السترجة تضيف قيمة كبيرة لترجمة المشاهد، حيث تساعد على فهم الحوار والتفاصيل بشكل أفضل خاصة للأشخاص الذين لا يفهمون اللغة الأصلية للفيلم.

1.5 نشأة السترجة:

¹ العالية جيلالي، الرسوم المتحركة بين الدبلجة والسترجة، بحث مقدم لنيل شهادة الدكتوراه؛ العلوم في الترجمة، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الإنجليزية جامعة أبي بكر بلقايد، 2019/2020، ص 144

"كان أول ظهور للفضة **sous titres**" من خلال مقال نشر بالمجلة الباريسية ، حيث كانت تتقل مقالات حول تقنية السترجة ومدى تأثيرها على الأفلام السينمائية، حيث عرفت السينما أول استعمال للسترجة من قبل المنتج الأمريكي **Edward S.poter** سنة 1903 في فلمه¹. **Unchess Ton's cabin**"

أمّا بالنسبة للعالم العربي فذكر " بشير زندال " بدأت السترجة في العالم العربي في مصر مع بداية الأربعينيات حيث كانت تظهر الترجمة ركيكة مقتبضة على شاشة جانبية صغيرة ضعيفة الإضاءة لأنها كانت تكتب على شريط مستقل يعرض بواسطة فانوس سحري، ويتولى أحد موظفي السينما تحريك الشريط يدويا حسب سير قنوات الفيلم الذي يمر أمامه².

نشأت السترجة في العصر الذهبي للسينما الصامتة في بداية القرن العشرين في ذلك، كان المشاهدين يواجهون صعوبات في فهم الأفلام، ولحل هذه المشكلة بدأوا في إضافة نصوص توضيحية أسفل الشاشة لترجمة الحوارات والنصوص الهامة.

¹ عن وراذ، محمد هشام ؛زاير نبيل؛ سترجة العناصر الثقافية، في الفيلم السينمائي فيلم الرسالة، نموذجا مذكرة لنيل

شهادة الماستير، قسم اللغة الإنجليزية، كلية الأدب واللغات، جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، ص.11

² بشير زندال، السترجة في الوطن العربي مراحلها، تقييمها، استراتيجيتها، مجلة علمية ، فصيلة محكمة، العدد

الأول، ديسمبر 2019 ص.239

"إذ يعتبر انيس عبيد أحد أهم الأسماء في عالم السترجة في العالم العربي، فقد سيطرت سترجاته للأفلام الأمريكية و الهندية في فترة السبعينيات والثمانينيات والتسعينيات من القرن الماضي¹."

تعد اسهامات أنيس عبيد في مجال السترجة في العالم العربي مهمة جدا حيث أسهمت في توفير فهم أفضل الأفلام الأجنبية للجمهور العربي.

2.5 مراحل السترجة:

تعتبر مراحل السترجة اطار تخطيطي يستخدم لتحديد وتنفيذ الأهداف والأنشطة المطلوبة نذكر منها مايلي:

1.2.5التفريغ النصي :

¹ المرجع نفسه، ص.240

"تتمثل هذه الرحلة في نقل كل ما هو سمعي بصري على الورق، وبنفس اللغة المستعملة في الفيديو غالباً ما يستعمل التفريغ النصي مع الملفات السمعية فقط ولا يكون متزامناً مع مقاطعه".

2.2.5 التقطيع:

"في هذه المرحلة نقوم بتقطيع الحوارات الأصلية إلى جمل قصيرة التي تمثل سطور السترجة مع احترام العامل اللغوي والزمني الذي ذكره لوسيان مورلو Lucien .¹ » Marleau

يقدم لنا هذا التعريف نوعين من مراحل السترجة تمثلت في التفريغ النصي الذي هو عملية نقل المحتوى السمعي البصري إلى نص مكتوب بنفس اللغة المستخدمة في الفيديو أما النوع الثاني وهو التقطيع وهو عبارة عن تقسيم الحوارات الأصلية إلى جمل قصيرة.

3.2.5 لتكثيف:

¹ عن دالي كنزة، خيسي محمد إسماعيل، الشحنات السوسيو ثقافية في شريط المسلسلات الكرتونية، مذكرة لنيل شهادة الماستر، قسم اللغة الإنجليزي، كلية الآداب واللغات الأجنبية، تلمسان ، ص.15

"هنا تبدأ عملية السترجة جملة جملة وتكييفها أي تكثيف ما يمك تكثيفه واسقاط ما

يجب اسقاطه."

4.2.5 الإدخال:

"هو مزامنة السترجات مع النسخة المعمول عليها للحصول على النسخة الأولية

المسترجة وتسليمها للمراجعة."

5.2.5 المراجعة /التصحيح:

"يقوم خبير لغوي بالوقوف على ما نقص أو على الأخطاء اللغوية أو ما يحتاج

تحسينة لغويا¹."

كخلاصة يمكن أن كل مرحلة من مراحل السترجة تتم بتقنيات و عمليات خاصة

بها.

¹ <https://middle-east-online.com> يوم 25/04/2024 على الساعى 23:54

3.5 تقنيات السترجة :

تتم عملية السترجة من خلال عدّة تقنيات نذكر منها:

1.3.5 "نوع الخط" (calibré. Time nous roman Traditional style) :

2.3.5 حجم الخط: يجب ان لا يزيد حجم السترجة الواحدة عن % 20 أو 22% كحد

أقصى من حجم الشاشة".

3.3.5 زمن ظهور :زمن ظهور السترجة يدوم ما بين (5.4) و (5) ثواني.

4.3.5 لون الخط :اتفق أن يمون اللون الأبيض هو لون السترجات لأن الألوان الأخرى

قد تيبب في تشويش بصري¹.

يقدم لنا هذا التعريف معايير العرض والتنسيق للسترجة، وهذا يضمن تجربة مرئية

موحدة وساسة للمشاهدين دون تشويش بصري.

¹ المرجع السابق، بشرير زندال ص.232



المبحث الثالث

السياحة و الأفلام الوثائقية

المبحث الثالث :السياحة و الأفلام الوثائقية

1. تعريف السياحة:

"ويعرفها ليفيه نيزارول عام 1983 بأنها جميع الأنشطة غير المحققة للربح التي يقوم بها الإنسان بعيدا عن مقر اقامته¹."

"السياحة هي جميع المبادئ أو القواعد التي تنظم بمقتضاها رحلات الترويج أو الفائدة سواءا ما كان منها متعلقا بما يقوم به المسافرون أو السياح شخصا أو ما كان متعلقا بما يقوم به الأئك الذي يقومون باستقبالهم وتسهيل انتقالهم²."

فمن هذه التعريفات يمكننا القول أنّ السياحة تمنحنا فرصة للاكتشاف ثقافات جديدة وتجارب مثيرة وتوفير لنا الفرصة للابتعاد عن الروتين والاستمتاع بجمال العالم.

2. أنواع السياحة :

تعتبر السياحة نشاط يقوم به الأشخاص لزيادة أماكن جديدة للاستمتاع بالمعالم الطبيعية والثقافية والتاريخية، فأنواع السياحة كثيرة وعديدة تتمثل في:

¹ هدى سيد لطيف، السياحة النظرية والتطبيق، الشركة العربية للنشر وتوزيع القاهرة 1944، ص.10

² أحمد فوزي ملوخية، مدخل إلى علم السياحة دار الفكر الجامعي، الإسكندرية، ط1، 2006، ص.33

1.2 "السياحة الدينية :



"تهدف إلى زيادة الأماكن الدينية المقدسة للحج أو أداء الطقوس الدينية"

2.2 السياحة الرياضية :



"هي انتقال السياح الى أماكن أخرى لممارسة رياضتهم المفضلة كصيد الأسماك

والحيوانات البرية والغطس تحت الماء والتزلج على الجليد والتجديف أو التخييم في

الغابات والصحاري¹."

¹ محسن أحمد الحضري، السياحة الدينية، مجموعة النيل المصري، 2005 ص.67

3.2 "السياحة التاريخية :



"هي سياحة الأماكن التي شهدت أحداث معينة، كسياحة الآثار"

4.2 السياحة الفنية :



"وتكون في الغالب لحضور الحفلات الفنية أو عروض الأزياء أو حضور المسارح.¹"

تعتبر السياحة من أفضل النشاطات التي يقوم بها الإنسان فهي احسن رابط بين الثقافات والشعوب .و تمثل فرصة الاستكشاف و التعليم والتجديد .

3. مراحل السياحة :

مرّت السياحة بثلاثة مراحل تمثلت في:

1.3 "العصور القديمة :تمتد هذه المرحلة من بداية البشرية إلى غاية القرن الرابع

عشر حيث كان الإنسان ينتقل من مكان إلى آخر سيرا على الأقدام أو على

الدواب.²"

2.3 "العصور الوسطى :تمتد هذه المرحلة من ما بين القرن الرابع عشر وبداية القرن

التاسع عشر، وخلال هذه الفترة كانت البشرية قد عرفت عدّة اختراعات ووسائل

النقل سواء برية (قطارات (وبحرية) السفن)، الامر الذي دفع الإنسان إلى القيام

بالترحال بشكل أكثر من ذي قبل خلال هذه الفترة، شهد العالم نشأة أول وكالة

¹ المرجع نفسه.

² محمد العطا عمر، صناعة السياحة وأهميتها الاقتصادية في الندوة العلمية، أثر الاعمال الإرهابية على السياحة،

دمشق، 2010، ص.3.

سياحية على يد الإنجليزي توماس كوك كأول خبير ومرشد سياحي حيث عمل
علة تنظيم الرحلات السياح.

3.3 العصور الحديثة: امتدت هذه المرحلة منذ مطلع القرن التاسع عشر إلى يومنا

هذا، ومن خلال هذه الفترة عرفت السياحة انطلاقة مدوية أدت إلى ازدهارها
وانتشارها على الصعيد العالمي، ساعدها في ذلك التطور التكنولوجي الذي عرفه
العالم بدأ

من وسائل الإعلام) الصحافة والتلفزيون (إلى وسائل النقل الحديث) طائرات
والسيارات (التي سهلت بشكل كبير في عملية التنقل من مكان إلى آخر¹.

توضح لنا هذه التعريفان فهم هذه المراحل و الاستفادة منها يساعد في جعل
الرحلة أكثر متعة و فائدة.

4. الترجمة السياحية:

«Tourism translation involven the process of converting tourism related
infirmation from one language to another in a manner aimed at facilitating the
understanding of cultue. Traditions and tourists attractions for spealers of the
target language. »

¹ المرجع نفسه ص.5

"الترجمة السياحية هي العملية التي تشمل تحويل المعلومات السياحية من لغة ألى أخرى بطريقة تهدف إلى تسهيل فهم الثقافة والتقاليد والمعالم السياحية للزوار الناطقين باللغة الأجنبية).ترجمنا¹

"Torism translation is the process of transferring Tourism related information from one laguage to another in a way that way to facilitate inderstanding of culture history ; and tourist attractioin for travelers."

"تعتبر الترجمة السياحية عملية تحويل المعلومات السياحية من لغة إلى أخرى بطريقة تهدف إلى تسهيل فهم الثقافة والتاريخ والمعالم السياحية للمسافرين).ترجمتنا²

التعريفان يبرزان أهمية الترجمة السياحية في تسهيل تفاعل السياح مع الوجهات السياحية وفهم الثقافة والتاريخ ويسلط الضوء أيضا على أهمية توجيه المعلومات السياحية بشكل صحيح للمسافرين

¹ Diaz cintas. Jorge. Audiovisual translation Language transfer on screen palgrave Macmillan ;2009.

² Jiménez. Crespo Miguel.translatio and localisation video games .Makiing entertainment software global routledge 2017.

5. تعريف الأفلام الوثائقية:

"فيلم عن الحياة الواقعية وتلك هي المشكلة تحديداً فالأفلام الوثائقية تدور حول

الحياة الواقعية، لكنها ليست حياة واقعية، إنها لوحات للحياة الواقعية¹."

"أما بالنسبة لنهلة عبد الرزاق عبد الخالق ":يعرف الفيلم التسجيلي بأنه نوع من

الأفلام غير الروائية التي تعتمد على القصة أو الخيال بل يتخذ مادته من واقع الحياة

سواء كان ذلك يمثل الأحداث مباشرة كما جرت في الواقع عن طريق إعادة تكوين هذا

الواقع وتعديله بشكل قريب من الحقيقة الواقعية²."

الأفلام الوثائقية نافذة تفتح لنا فرصة استكشاف العالم الحقيقي بشكل مثير ، كما

تعتبر أداة قوية لنقل القصص و التجارب.

¹ باتريشيا أوفرهايدي، الفلم الوثائقي؛ ترشيما طه الريدي ، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة ط الأولى ،2012،ص

10.

² نهلة عبد الرزاق عبد الخالق؛ دراسة تحليل مضمون للأفلام التسجيلية الوثائقية في قناة الجزيرة الوثائقية الفضائية لمدة 1/4/2011 لغاية 30/04/2011 الجامعة المستنصرية كلية العلوم وحدة اللغة والإنسانية، مجلة كلية الأدب، ع :

98ص.414

6. نبذة عن نشأة الأفلام الوثائقية:

"بدأت الأفلام الوثائقية في السنوات الأخيرة من القرن التاسع عشر بعرض باكورة الأفلام من هذا النوع، والفيلم الوثائقي له أشكال عدّة فمن الممكن أن تكون رحلة عبر بلدان وأساليب معيشية¹."

كما أضاف عاصم الجرذان عن نشأة المترجمة قائلاً:

"يعد الفرنسيون أول من استخدموا مصطلح الأفلام التسجيلية لوصف أفلام الرحلات عام 1916 م وجاء عراب السينما التسجيلية "جون جريرون" واستعارة المصطلح في مقال فني نقدي لفيلم موانا للمخرج روبرت فلاهندي نشيز في مجلة نيويورك عام 1926 م⁵²"

ومنذ ذلك الحين أصبحت الأفلام الوثائقية جراً أساسياً من الثقافة السينمائية، مما يعكس التطور المستمر في تقنيات التصوير والتوثيق.

¹ المرجع السابق، باتريشيا أوفرهايدي ص 9

7. ترجمة الأفلام الوثائقية:

"تخضع ترجمة الأفلام الوثائقية إلى مقاييس تختلف من تلك الخاصة بالترجمة الأدبية فعادة ما يكون الهدف من الأفلام الوثائقية هو التعبير عن الواقع أو تعريف بالحقائق وقد جاء في قاموس **Le petit Robert** طبعة 1993 أنّ الفيلم الوثائقي هو البرنامج التعليمي الذي يعرض وثائقي ووقائع غيره.¹

فترجمة الأفلام الوثائقية تختلف عن تلك الخاصة بالأعمال الأدبية بسبب طبعة المحتوى، حيث يهدف الفيلم الوثائقي إلى تقديم الواقع والحقائق لذلك يجب أن يكون الترجمة دقيقة وموثوقة لضمان توصيل المعلومات بشكل صحيح وواضح.

8. أنواع الفيلم الوثائقي:

يعتبر الفيلم الوثائقي وسيلة فعالة لاكتشاف الواقع والقضايا و توثيقها ، يتنوع هذا النوع من الأفلام بشكل كبير فهناك أنواع مختلفة من الوثائقيات تستهدف جمهورا مختلفا وتستخدم أساليب مختلفة للتواصل مع المشاهدين ونذكر من الأنواع:

¹ المرجع السابق، نهلة عبد الرزاق .ص.117

1.8 الفيلم الوثائقي التوضيحي:

"يخاطب مباشرة المشاهد من خلال معلق تلفزيوني) تعليق صوتي (أو بسرد أحداث عن طريق مقابلات أو لقطات أرشيف"¹.

يتميز هذا النوع بأسلوبه المباشر في التواصل مع المشاهد .

2.8 الفيلم الوثائقي الخام :

"فهي تلك اللقطات التسجيلية الفردية"²

يتميز الفيلم الوثائقي الخام بطابعة الأصيل والحقيقي، حيث يتم تصوير الأحداث والمواقف غير دون تدخل كبير في هذا الشيء للمشاهد بالاستمتاع بتجربة تجسيد الواقع

الخام والحياة كما هي:

¹ تركي شهيري، أنواع الأفلام الوثائقية، نظر يوم 02/05/2042 على الساعة 01:30 ،

[https:// www.docupicture.com/2011 documentaries/ types50](https://www.docupicture.com/2011/documentaries/types50)

² المرجع السابق ، نهلة عبد الرزاق عبد الخالق ص.419

3.8 الفيلم الوثائقي العكسي:

"يستخدم هذا النوع أسلوب الوعي الذاتي أو أسلوب الانعكاس الذاتي والذي يخاطب عملية التمثيل نفسها، وغالبا ما تشمل العلاقة بين المخرج والمتفرجين، وبين المخرج والمواضيع التي تطرح¹".

يمكن هذا المخرج من التفاعل مع الجمهور بشكل مباشر، مما يعزز التوصيل والتفاعل العاطفي مع العمل السينمائي.

3.8 الفيلم الوثائقي المبني على المشاهدة:

"تقوم هذه الأفلام بتصوير أحداث الحياة العفوية والحرّة كما تحدث على أرض الواقع، وغالبا ما تعتمد على اللغة البصرية للأفلام القصصية²".

يأخذنا هذا النوع من الأفلام في رحلة تحكي لنا تجارب البشر وثقافتهم دون تدخل درامي.

فمن خلال هذا التنوع الموجود في الأفلام الوثائقية يمكننا استكشاف عوامل مختلفة وفهم قصص حقيقية تثير الفضول.

¹ عن ويس محمد، إشكالية سترجة الفيلم الوثائقي، شهادة ماستير كلية الآداب واللغات قسم اللغة الإنجليزية ،

جامعة تلمسان، 9/2 ، ص.33

² المرجع نفسه ص.34

9. مميزات الفلم الوثائقي:

"ما يميزه عن باقي الأفلام أن الكاميرا تقوم بتصوير كل شيء في مكانه الحقيقي وبذلك فهي لا تعني بالبناء الدرامي المؤثر¹.

"إنّ أهم ما ميز الفيلم الوثائقي بشكل عام دون سائر أدوات الإعلام الأخرى هو عملية دمج الوسائل مع بعضها البعض، فالصورة موجودة وهي متحركة والصوت والكلمات موجودين أيضا. في إطار يمكن أن تضع داخله كلّ أنواع وأشكال الفنون والأدب والعلوم²".

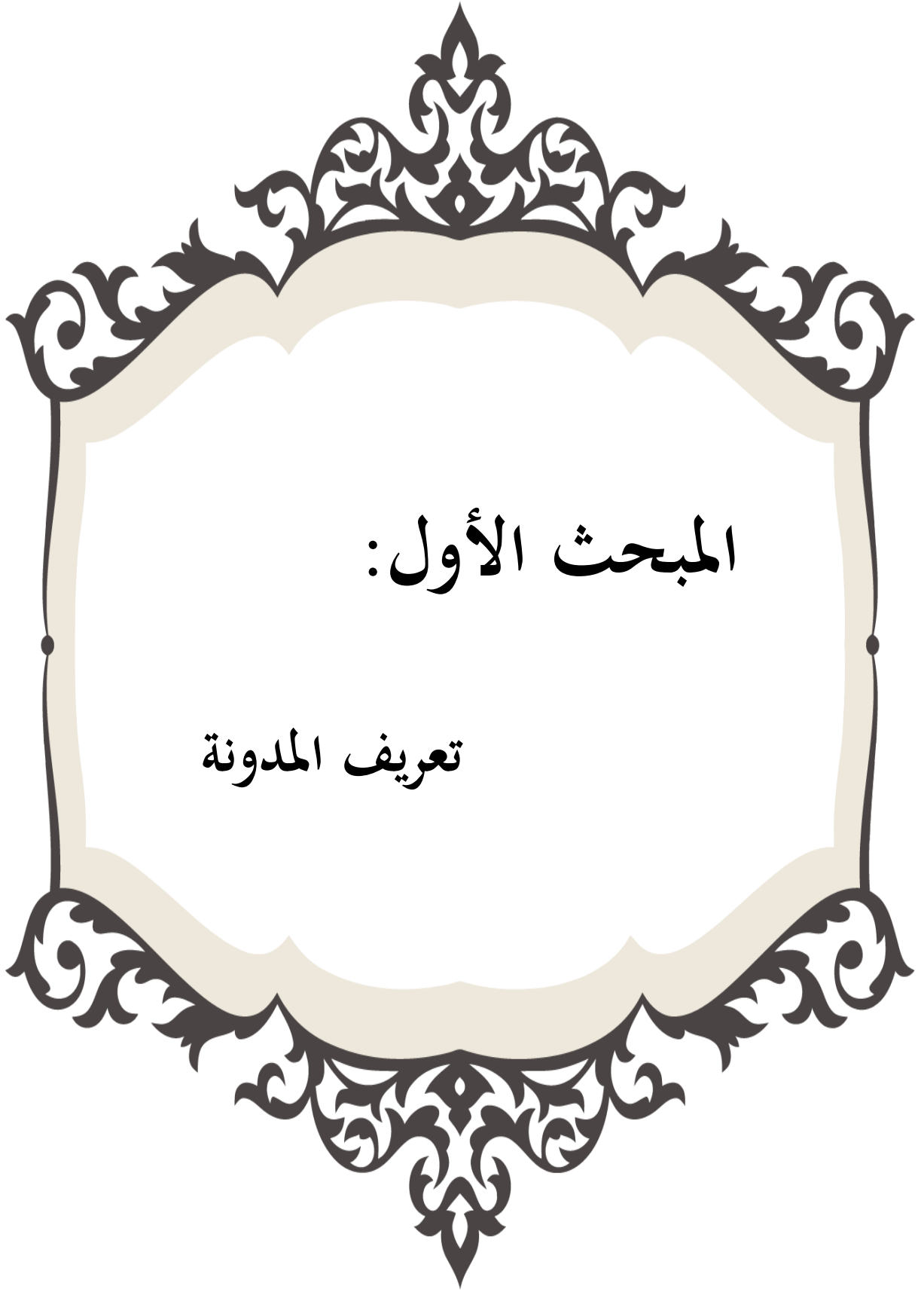
يتميز الفلم الوثائقي بتصوير كل شيء في مكانه الحقيقي، ممّا يجعله يبدو أكثر واقعية على عكس الأفلام الأخرى.

¹ ايمن عبد الحليم نصار، اعداد البرامج الوثائقية، دار المناهج للنشر والتوسيع، عمان، الأردن، 2007، ص.44.

² المرجع نفسه.



الفصل التطبيقي



المبحث الأول:

تعريف المدونة

الفصل الثاني: الجانب التطبيقي

المبحث الأول: تقديم المدونة



العنوان	Algeria in One week
النوع	وثائقي سياحي
التاريخ	2023
البلد	الجزائر
لغة العمل	اللغة الإنجليزية
الساعة	14:06

الفيلم الوثائق الأول المسمى بـ *Algeria in one week* الذي يمكن ترجمته إلى الجزائر في أسبوع واحد هذا الفيلم الوثائقي يتحدث عن الجزائر .سننغمس في رحلة مذهلة تأخذنا عبر ثلاثة مدن تاريخية مذهلة في هذا البلد الرائع و تمثلت هذه المدن في الجزائر العاصمة، غرداية، وقسنطينة فبالرغم من عدم وجود صورة للشخص المتحدث إلا أن صوته يعبق سحرا وينقلنا عبر شوارع مليئة بالحياة وأسواق تفوح بالألوان و مناظر طبيعية تأثر الألباب في الجزائر سوف نتلقى قصصا شيقة تروي تاريخ كل مدينة .فكانت الوجهة الأولى الجزائر العاصمة التي وصفها بالناطقة بالحياة كما مدح سكانها وشعبها فقد زار فيها كل المواقع التاريخية والثقافية كـ ، *la grande poste d'Alge*، ساهد الشهداء والكثير من المناطق الأخرى أيضا وبعدها انتقل إلى الوجهة الثانية وهي التي كانت غرداية واشتهرت بهندستها المعمارية وثقافتها الفريدة ، أبهرت غردايا الزائر بالتراث الثقافي الغني فبدأ أولا بالزيارة قسبة غرداية ومن بعدها المركز التجاري الذي وصفه بالمزدحم ومن هنا إلى آخر وجهة قسنطينة وكان الهدف الأساسي من زيارته هذه الولاية هو الذهاب إلى الموقع الروماني لجميلة والذي أبهر الزائر بجماله وروعته لدرجة أنه أوصى جميع الناس بزيارة هذا الموقع الفريد من نوعه هذا الوثائقي ليس مجرد فيلم وثائقي بل هو تجربة متكاملة تنقلك بأفكارك ومشاعرك إلى أعماق جمال وتنوع الجزائر حيث سنتمكن من استكشاف عوالم جديدة ومشاهد خلابة دون أن تغادر مقعدك .



العنوان	My first impressions in Tlemcen
النوع	وثائقي سياحي
التاريخ	2024
البلد	الجزائر
لغة العمل	اللغة الإنجليزية
الساعة	44:35

أما الفيديو الثاني فمسمى بـ My First Impressions on Tlemcen والذي يمكن ترجمته إلى انطباعاتي الأولى في تلمسان. في هذا الفيديو الساحر سوف بأسرك رجل إنجليزي متحمس للسفر في رحلة استكشافية إلى قلب مدينة تلمسان حيث يتناغم جمال الطبيعة الساحرة مع رونق التراث الثقافي. يبدأ هذا الرجل رحلته بزيارة أول موقع وهو شلالات الوريط الخلابة التي تعتبر معلما سياحيا مهما للمدينة. يبدأ بالاستمتاع بروعتها ويستنشق نسمات هوائها النقي المنعش. ومن هنا يتجه إلى المشور الموقع التاريخي الذي يعتبر أحد أهم المواقع المحافضة على التاريخ والتراث التلمساني. ويقوده فضوله إلى استكشاف الجامع الكبير لولاية تلمسان حيث يغمره إعجابا بتاريخه العريق ومساحته الشاسعة وبزخرفاته الرائعة. تتنوع تجاربهما بين التفاعل مع سكان المدينة الودودين والتمتع بتذوق المأكولات الشهية المحلية وبين الاستمتاع بجمال الطبيعة وروعته الخلابة. كما نقل لنا هذا الزائر روح الدفء في المجتمع التلمساني مما جعله يقع في غرام هذه المدينة الودودة الرائعة كجميع سكانها العاشقين لها وجعلها وجهة لا تنسى لمحبي السفر والاستكشاف.

المبحث الثاني :دراسة تحليلية

Algeria in one week

النموذج الأول :الثانية 0:23



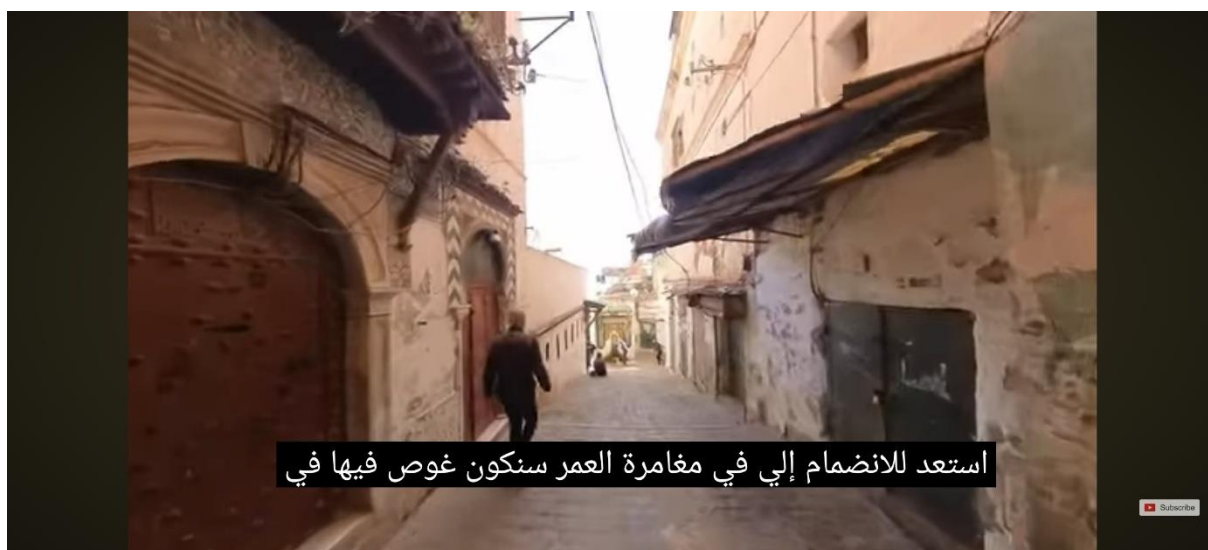
الترجمة المقترحة	المقطع المترجم	المقطع الاصلي
أهلا بكم يا اصدقاء	مرحبا يا اصدقاء	Hello there my friends

التعليق

استعمل المترجم هنا تقنية التكيف adaptation لأنها تقنية تستخدم عندما يتم تعديل ترجمة الجملة أو العبارة لتتناسب بشكل أفضل مع اللغة الهدف والسياق اللغوي للمستخدمين الناطقين بهذه اللغة فبالنسبة لجملة Hello there my friend استغنى المترجم عن كلمة there في ترجمته لأنها قد لا تكون ضرورية في السياق العربي أما

عن باقي الجملة فاستخدم المترجم تقنية الترجمة الحرفية لأن العبارة في اللغة الإنجليزية تستخدم للتحية بشكل ودي غير رسمي وتم التعبير عنها بالعربية بعبارة متشابهة في المعنى والاستخدام

النموذج الثاني: الثانية 0:37



الترجمة المقترحة	المقطع المترجم	المقطع الاصلي
سنغوص معا في تاريخ و ثقافة هذه الوجهة	سنكون غوص فيها في تاريخ ثقافة هذه الوجهة الرائعة	We'll be driving into this fascinating destination's culture history

التعليق:

نستنتج من هذا المقطع المأخوذ أن المترجم تمسك بالترجمة الحرفية. ففي النص الأصل نجد كلمة will be diving ترجمها إلى سنكون غوص فيها. وهذا ما أدى إلى جملة غير سليمة لغويا. فأعتقد أنه كان من الممكن ترجمة السياق بدل من ترجمة الكلمات بشكل فردي. الفعل غوص يجب أن يستخدم بصيغة مناسبة. سنغوص وليس صيغة خاطئة سنكون نغوص فيها

النموذج الثالث : الثانية 0:42 :



المقطع الاصلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
Algiers the vibrant city	الجزائر العاصمة النابضة بالحياة	الجزائر العاصمة المدينة النابضة بالحياة

تعليق:

في المقطع الأصلي لدينا كلمة City ، وفي الترجمة نرى أن المترجم استغنى عنها مستعملاً تقنية الحذف ولكن هذا لم يغير شيئاً من معنى الجملة . بقيت الجملة صحيحة وواضحة رغم الحذف . كما حافظ على نقل الاستعارة ونقل جمالية اللغة كما هي لإعطائها طابعاً حيويًا

النموذج الرابع : الثانية 0:52



المقطع الأصلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
We will be greeted by the warm and welcoming Algerian people	و سوف يستقبلنا الشعب الجزائري الدافئ و المرحب	و سيتم استقبالنا من قبل الشعب الجزائري المرحاب الطيب

التعليق:

في المقطع الأصلي، نجد أن الجملة الأصلية كانت مبنية للمجهول، أما في الترجمة فنجدها مبنية للمعلوم. أحياناً في الترجمة من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية، هناك حالات تستدعي إلى تحويل الجمل من صيغة المبنية للمجهول إلى صيغة المبنية للمعلوم، وذلك لأسباب تتعلق بالسياق والوضوح. فاللغة العربية تفضل دائماً استخدام المبنى للمعلوم لكونه أكثر وضوحاً وسلافاً. إذن في هذا المقطع يمكن القول أن المترجم اتخذ القرار الصحيح مع استخدام تقنية التكيف.

النموذج الخامس: الدقيقة 01:09



المقطع الاصلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
It'dynamic energy	طاقتها الديناميكية	طاقتها الحيوية

نجد هنا تمسك واضح للمترجم بالنص الأصلي حيث اقترض كلمة Dynamic من

اللغة الإنجليزية وتركها كما هي في اللغة العربية برغم من وجود مقابلات لهذه الكلمة

مثل حيوي متحرك

النموذج السادس: الدقيقة 01:38



المقطع الاصلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
We visited Martyrs square a significant landmark in the city	قمنا بزيارة ساحة الشهداء ذات الأهمية معلم في المدينة	زرنا ساحة الشهداء احد اهم معالم المدينة

تعليق:

نستنتج من هذا المقطع ان الترجمة خاطئة في النص الاصلي لدينا a significant landmark in the city و الترجمة ذات الأهمية معلم في المدينة كان يجب ان تكون كلمة معلم هي الاولى لتصبح الجملة اكثر دقة ووضوح يمكن القول ان الترجمة خاطئة او هو فقط عبارة عن خطأ تقني.

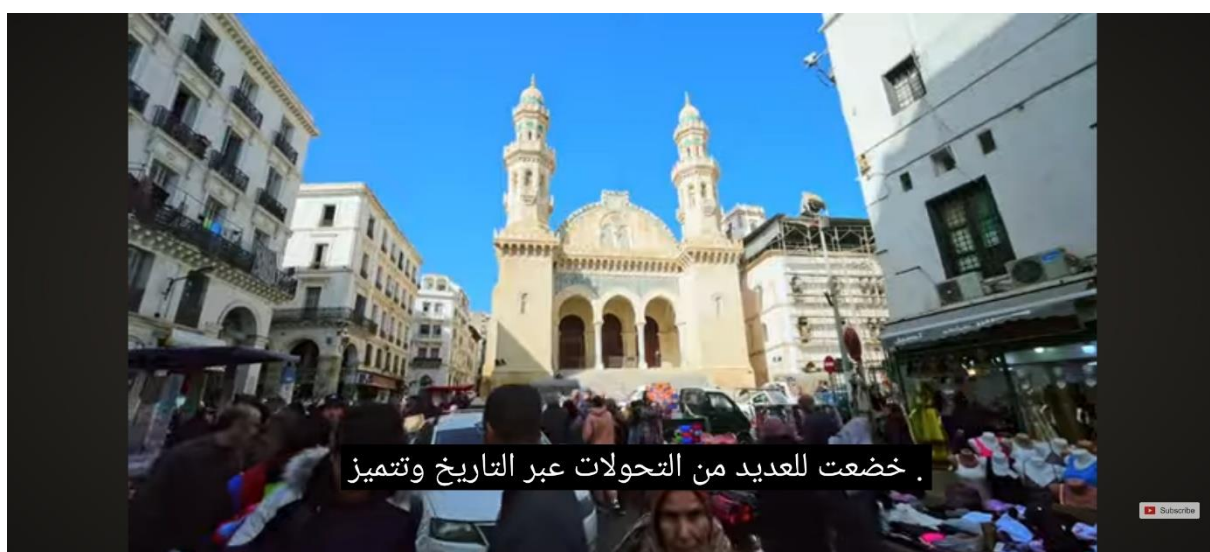
النموذج السابع: الدقيقة 02:21



المقطع الاصلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
17th century	القرن السابع عشر	القرن 17

استخدم هنا المترجم تقنية التكيف حيث كثف العدد 7 الى حروف) سبعة (في اللغة العربية

النموذج الثامن: الدقيقة 02:18



الترجمة المقترحة	المقطع المترجم	المقطع الاصلي
خضع هذا المسجد العديد من التحولات	خضعت العديد من التحولات	This mosque has undergone several transformations

تعليق:

في هذا المقطع نلاحظ خطئين الاول تجد أن المترجم اعتبر كلمة مسجد مثنى و إضافة للفعل تاء التانيث و الثاني عندما قام بحذف كلمة مسجد الذي لم يكن من الضروري حذفه ربما لم يرد تكرار الكلمة و لآكن كان من الافضل لو قام بترجمتها.

النموذج التاسع: الدقيقة 02:31



المقطع الاصيل	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
Notre Dame d'afrique	نوتردام دي فريك	سيدة إفريقيا

تعليق:

اقترض المترجم الكلمة كما هي و كتبها بحروف عربية بالرغم من وجود مقابلات لكل الكلمات الموجودة إلا أنه فضل أن يبقيا على حالها و ذلك حفاظا على ثقافة و تراقب الجزائر و ايضا ثقافة و تاريخ المعلم.

النموذج العاشر: الدقيقة 02:36



المقطع الاصلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
Churche's interior is stunning with intricate stained	يوفر إطلالة جميلة	تتميز الكنيسة بجمال داخلي خلاب مع نوافذ زجاجية ملونة رائعة

		glass windows and a gorgeous altar The church offers a beautiful view
--	--	---

تعليق:

إستغنى المترجم في هذا المقطع تقريبا عن جميع الكلمات و ترجم فقط offers a

beautiful view الى يوفر إطلالة جميلة كان من الخطا حذف جميع هذه الجملة لأنه

يعبر عن التاريخ الذي مرت به الجزائر و عن الآثار التي تركها ذلك التاريخ.

النموذج الحادي عشر: الدقيقة 04:44



المقطع الاصيلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
Casbah de Gardaya	Casbah de Gardaya	قصة غرداية

تعليق:

نلاحظ هنا وجود نقل حرفي الكلمات بنفس اللغة الغرض منه الحفظ على أصل الكلمة كما هو.

النموذج الثاني عشر: الدقيقة 04:53



المقطع الاصيلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
That have inhabitant for centuries.....	التي كانت القصة مأهولة بالسكان منذ قرون.....	التي كانت مأهولة بالسكان منذ قرون.....

القصة مثال رئيسي	و هي مثال رئيسي	The casbah is the prime example
------------------	-----------------	---------------------------------

التعليق:

نلاحظ في هذه الترجمة ان كلمة القصة لم تأخذ مكانها الاصلي .كان يجب ان

تكون في الاخير قبل كلمة قصة ليصبح المعنى اكثر دقة و وضوح

النموذج الثالث عشر :الدقيقة 05:07



المقطع الاصلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
The central market a bustling hub of commerce	السوق التجاري و هو مركز تجاري مزدحم	سوق مركزي و هو مزدحم

التعليق:

كرر المترجم معنى السوق التجاري الذي لا يوجد اي داعي لتكراره و لكن كلمة مزدحم لا تقدم المعنى الاساسي في هذه الجملة.

النموذج الرابع عشر: الدقيقة 11:02



المقطع الاصيلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
The Rachad bridge	رشاد	جسر رشاد

التعليق:

استخدم المترجم تقنية الحذف و حذف كلمة bridge و التي يمكن ترجمتها الى جسر و اكتفى ترجمة الاسم رشاد كما هو أعتقد أنه كان من الضروري ترجمة كلمة bridge للتوضيح المعنى المتفرجين.

My first impressions in Tlemcen

النموذج الأول :الثانية 0:06



المقطع الاصيلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
----------------	----------------	------------------

نحن على وشك الشروع في مغامرة الاستكشاف مدينة تلمسان. هذه المدينة	نحن على وشك الشروع في مغامرة لادانة هذه مدينة.....	We are about to embark on an adventure to Tlemcen .this is a city
--	--	--

التعليق:

الترجمة واضحة و مفهومة و لكن تم فيها حذف اهم كلمة و هي تلمسان لا يجب

حذف هذه الكلمة و خاصة في بداية الجملة لان وجودها مهم للتوضيح المتفرجين ما اسم

المدينة التي سيتم زيارتها

النموذج الثاني: الدقيقة 0:34



المقطع الاصيلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
I'm in oran	انا في اورو	انا في وهران

التعليق:

أستعمل المترجم هنا تقنية الاقتراض اقترض كلمة oran كتبها بحروف عربية

محافضا على النطق الاصيلي لها بالرغم من وجود المقابل لهذه المدينة

النموذج الثالث: الدقيقة 0:19؛ 01:03؛ 02:53





المقطع الاصيلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
Tlemcen	تميل	تلمسان
Tlemcen	سليم	تلمسان
Tlemcen	سلين	تلمسان

التعليق:

نستنتج من خلال المقاطع الثالث أنه لم تتم ترجمة كلمة Tlemcen بطريقة صحيحة ففي مرتين ترجمت الى اسماء و مرة ترجمت الى فعل . هذا يدل على نقص الشحنة الثقافية لدى المترجم و عدم معرفته الثقافة الجزائرية. كما يعتبر هذا ايضا تشويه لتسمية تلمسان

النموذج الرابع: الدقيقة 01:41



المقطع الاصيلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
Very grand ; very grand	كبيرة جدا ؛عظيمة جدا	كبيرة و عظيمة جدا

التعليق:

نلاحظ في اللغة الإنجليزية قام المتحدث بتكرار كلمة Grand مرتين التعبير عن عظمة المكان اما في الترجمة الى اللغة العربية قام المترجم بتغيير الكلمة و تقلد التكرار و مع ذلك كان ممن الممن ترجمته بطريقة أخرى.

النموذج الخامس: الدقيقة 03:35؛ 03:49



المقطع الاصيلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
YouTube	YouTube	اليوتيوب
Cascades	Cascades	الشلالات

التعليق:

حافضة المترجم على نفس الكلمة بنفس اللغة ولم يغير فيها شيئاً حفاظاً على أصلها

مع أنه كان يمكن أن يستعمل تقنية الإقتراض في كلمة YouTube وبالنسبة لكلمة

Cascades فيوجد لها مقابل بالعربية و هكذا يكون قد ساهم في توضيح و اصال

المعنى الى المتفرجين.

النموذج السادس : الدقيقة 10:25:



المقطع الاصيلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
Mechour	الكاتدرائية	المشور

التعليق:

كلمة المشور تعبر عن تاريخ وثقافة مدينة تلمسان ولكن في هذا المقطع غيرها المترجم وترجمها إلى الكاتدرائية أعتقد أنه ليس من الضروري أن يتم تغيير هذه الكلمة كان من الأفضل أن يبقيا على حالها لنشر ثقافة هذه المدينة التي لطالما شهد لها الأجيال.

النموذج السابع : الدقيقة 15:30





المقطع الاصيلي	المقطع المترجم	الترجمة المقترحة
Makrout	ماوت	مقروط
Mansoudj	الرجال	منسوج
Shedda	Shesh	الشدة
Caak	Cac	الكعك

التعليق:

جمعت كل هذه المقاطع في جدول واحد لأنها كلها عبارة عن عناصر ثقافية تعبر عن الثقافة التلمسانية العريقة. ولكن لم تتم ترجمة أي واحدة منهم بطريقة صحيحة. نظرا لنقص شحن الثقافية لدى المترجم. هناك من قام بترجمتهم بطريقة خاطئة، وهناك من تركهم بنفس اللغة. نبدأ بكلمة Makrout ، والتي هي أكلة شعبية معروفة في مدينة تلمسان قام بترجمتها إلى ماوت. كان بإمكانه استعمال تقنية الاقتراض. أما بالنسبة لكلمة Mansoudj وهي نوع من النسيج تلبس من طرف المرأة. ترجمها إلى رجال؛ أخذ منها فقط كلمة Man ، التي تعني الرجال باللغة العربية. أما عن Shedda ، وهو لباس تقليدي يلبس كثيرا في الأعراس. وكلمة Caac ، وهي حلوة تقليدية أيضا. فكان بإمكانه أيضا استعمال تقنية الاقتراض أو الترجمة الحرفية وترك كلمات كما هم في الأصل للحفاظ على الثقافة ونقلها بشكل صحيح. إلا أنه تم ترجمتهم بطريقة غير صحيحة. ولم تنقل ثقافة أي واحدة منهم إلى المتفرجين.

تعتبر الأفلام الوثائقية السياحية أهم وسيلة لنقل الثقافات والتاريخ وأهم المعالم السياحية كما تساعد أيضاً على السفر فقط من مكانك والترفيه عن نفسك؛ خاصة مع تطور التكنولوجيا وظهور الترجمة السمعية البصرية وتقنية الترجمة التي تساعد جميع الناس على فهم ما يريد المقدم أو السائح نقله للمشاهدين؛ ومن خلال دراستنا للفيلمين الوثائقيين *Algeria in One week* و *My First Impressions in Tlemcen* نرى أنه أحياناً ما يوفق المترجم في نقل ثقافت و جمالية المشهد والحفاظ على قيمته كما هي في الأصل أما في البعض الآخر لا يوفق تماماً في تقديم الفكرة كما هي وذلك إما بسبب صعوبة إيجاد المقابلات أو بسبب شحونه الثقافية الخاصة وبالتالي فسيكون من الصعب على المشاهد فهم المشهد أو الفكرة أو سوف يستصغر من روعته. فعند قيامنا بالمقارنة بين المقاطع الإنجليزية والعربية نستنتج أنه في غالب الأوقات كانت الترجمة مباشرة من الواضح ان هدف المترجم كان نقل الفكرة بطريقة مبسطة ومباشرة لتسهيل إيصال الفكرة وهكذا يكون قد قام بمهنته الترجمة.

الخاتمة

في ختام هذا البحث التي تناول تقنيات الترجمة السمعية البصرية للأفلام السياحية، نجد أن هذا المجال يشكل أحد العناصر الحيوية في تعزيز تجربة السياح وفهمهم العميق للثقافات والمواقع الجغرافية المختلفة. من خلال تحليلنا لمختلف تقنيات الترجمة السمعية البصرية، تبين أن هذه التقنيات لا تساهم فقط في نقل المعلومات بل تعمل على تجسير الفجوة الثقافية بين الشعوب وتعزيز التفاهم المتبادل.

تطرقنا في هذه الدراسة إلى أهمية الترجمة السمعية البصرية في الأفلام السياحية، حيث أظهرت الدراسة أن هذه الأفلام تعتمد بشكل كبير على العناصر المرئية والصوتية لنقل رسائلها. الترجمة الجيدة تساهم في تقديم تجربة غنية ومتكاملة للمشاهد، مما يجعله يشعر وكأنه يعيش التجربة بنفسه. لذلك، تعتبر الدقة والإبداع في الترجمة عاملين حاسمين في نجاح الأفلام السياحية.

انتقلنا إلى استعراض التقنيات المختلفة المستخدمة اعتمدنا فيها على اختيار فيديوهات سياحية مثل "My First Impressions in" Algeria in One Week "Tlemcen"، نود أن نلخص النقاط الرئيسية التي تناولناها ونقدم رؤيتنا المستقبلية لهذا المجال الحيوي.

لقد أظهرت هذه الدراسة أن الترجمة السمعية البصرية للأفلام السياحية تلعب دوراً أساسياً في نقل الثقافة الجزائرية إلى شعوب وثقافات أخرى. الأفلام السياحية مثل

" Algeria in One Week " تتيح للمشاهدين فرصة استكشاف جمال الجزائر

وتاريخها وثقافتها من خلال مشاهد حية ومعلومات دقيقة بينما تسلط أفلام مثل in My

Tlemcen First Impressions الضوء على تجربة الشخص الأجنبي في الجزائر

وكيفية تفاعله مع البيئة المحلية .

أحد الجوانب المهمة التي ناقشناها هو كيفية تأثير الترجمة على فهم المشاهدين

وتقديرهم للثقافة الجزائرية الترجمة السمعية البصرية تسهم في كسر حواجز اللغة وتسهيل

التواصل من الثقافات .

كما تناولت الدراسة ايضا التحديات التي تواجه المترجمين في هذا المجال، مثل

التعامل مع الاختلافات الثقافية، والقيود الزمنية، والموارد المحدودة . رغم هذه التحديات،

تبين أن الابتكار واستخدام التقنيات الحديثة يمكن أن يسهم في تحسين جودة الترجمة

وجعلها أكثر تأثيراً.

في هذا السياق، تناولت الدراسة بعض الأمثلة العملية لتحليل كيفية تأثير الترجمة

السمعية البصرية على تجربة المشاهدين، وقد أظهرت النتائج أن الترجمة الفعالة تزيد من

فهم المشاهد وتقديره للثقافة والمواقع السياحية المعروضة في الأفلام.

إذن يمكننا القول إن الترجمة السمعية البصرية للأفلام السياحية تلعب دوراً محورياً

في نقل التجارب والثقافات عبر الحدود .

يتطلب هذا المجال مزيداً من البحث والتطوير لضمان تقديم محتوى عالي الجودة يلبي احتياجات جمهور متنوع .

من الضروري أن يتعاون المترجمون مع صناع الأفلام والخبراء الثقافيين لضمان دقة وفعالية الترجمة.

وختاماً نأمل أننا قد ساهمنا على الأقل بقدر بسيط من خلال بحثنا المتواضع عن الإجابة على الاشكالية المطروحة في أول البحث كما نرجو ايضاً ان يكون هناك إهتمام أكثر بالترجمة السمعية البصرية الدور الفعال الذي تلعبه نأمل ايضاً أن نكون قد تمكنا من فتح مجال للتعلم والبحث أكثر في موضوع سترجمة العناصر الثقافية في الأفلام الوثائقية السياحية.



قائمة المصادر و المراجع

قائمة المصادر و المراجع:

السور القرآنية:

➤ سورة طه : الآية 114 : برواية ورش

مكتبة البحث

الكتب باللغة العربية:

(1) أحمد فوزي مولوخية، مدخل إلى علم السياحة، دار الفكرة الجامعية الإسكندرية، ط 2006. ص .

(2) ايمن عبد الحليم نصار اعداد البرامج الوسائقية دار المناهج للنشر والتوزيع عمان، الأردن 2017

(3) جيري ماندي، مدخل إلى الدراسات الترجمية، نظريات و تطبيقات، تر هشام علي جواد، ط1، هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث، 2009 .،

(4) خميس حسن ؛فن الترجمة دار الطلائع؛ القاهرة ؛

(5) .عاصم علي الجردان ؛ معالجة الأفلام التسجيلية للصراعات السياسية؛ جامعات الشرق الأوسط للدراسات العليا؛ 2009 ؛.

(6) محمد اليداوي؛ مفاهيم الترجمة المنظورة لنقل المعرفة؛ المركز الثقافي العربي؛ الدار البيضاء المغرب ؛ط الأولى؛ 2007 ؛.

(7) محس أحمد الحضيبي؛ السياحة البيئية؛ مجموعة النيل المصرية؛ 2005 ؛.

8) محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربي إلى الإنجليزية وبالعكس، مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، الأردن؛ 1998 .

9) محمد عناني، نظريات الترجمة الحديثة، مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة؛ الشركة المصرية العالمية للنشر لونغمان، 2003 .

10) هدى سيد لطيف؛ السياحة النظرية والتطبيق؛ الشركة العربية للنشر والتوزيع؛ القاهرة؛ 1944.

الكتب باللغة الإنجليزية:

- 1) Carmen Milàn and Francesca Bartina, The Routledge Handbook of Translation Studies Routledge Taylor and Francis Group, London and New York, 2013, .
- 2) Diaz cintas, Jorge, Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen, "Palgrave, Macmillan", 2009.
- 3) Jiménez. Crespo, Miguel. "Translation and Localization Video Games: Making Entertainment, Software Global". Routledge, 2017.

- 4) Peter Sandrini, Localization and Translation, Mutra Journal, Vol 2, 2008, LSP, Translation Scenarios, Selected Contributions to the EU ;Marie Curie Conference, Vienna, 2007, .
- 5) Rakova, Zuzana, Les théories de la traduction, Mazarykova, Univerzita, Brno, 2014, .
- 6) Selescovic Danica et Loderer Marianne, interpréter pour traduire, Didier, Coll Traductologie, Paris, .

المجلات العلمية:

- (1) بشير زندل ؛مجلة علمية مفصلة محكمة؛ ع1؛.
- (2) بشير زندال؛ مجلة العلوم التربوية والدراسات الإنسانية؛ الترجمة السمعية البصرية في العالم العربي؛ كلية الآداب؟ جامعة دانمارك؛ الجمهورية اليمنية ؛ع 23مايو. 2022
- (3) بشير زندال، المترجمة في الوطن العربي مراحلها تقييمها استراتيجياتها، مجلة علمية فصلية محكمة، ع الأول؛ ديسمبر 2019، .
- (4) مجلة المترجم ؛ع؛ 16الخطاب السمعي البصري :س. 2012
- (5) نهلة عبد الرزاق عبد الخالق ؛دراسة لتحليل مضمون الافلام التسجيلية الوثائقية في قناة الجزيرة الوثائقية الفضائية لمد 01/04/2011لغاية 30/04/2011 جامعة المستنصرية ؛كلية العلوم وحدة اللغة والإنسانية ؛مجلة كلية الآداب ع. 98

6) الندوات:

7) محمد العاطا عمر؛ صناعة سياحة وأهميتها الاقتصادية في الندوة العلمية؛ أثر

الأعمال الإرهابية على السياحة؛ دمشق . 2010

الرسائل و الأطرحات:

1. إبراهيم سيب، إشكالية المترجمة في المجال السمعي البصري؛ محاضرة مصورة في

التعليمية للمحاضرة كين روبينسون نموذجاً؛ رسالة ماجستير قسم اللغة الإنجليزية،

كلية الآداب واللغات؛ جامعة أبو بكر بالقائد؛ تلمسان . 2014

2. بالعباد صفية، اطروحة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه، إشكالية ترجمة النص السردى

الروائي من الفرنسي للعربية بين ترجمتين للرواية A quoi rêvent les loups

لياسمين خضرة نموذجاً، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة العربية، شعبة الترجمة..

3. دالي يحيى كنزة، دخ محمد إثماعيل، الشحنات السوسيوثقافية في مترجمة

المسلسلات الكارتونية، مذكرة لنيل شهادة الماستر، قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب

واللغات، تلمسان..

4. العالية الجيلالي، الرسوم المتحركة بين الدبلجة والمترجمة، بحث مقدم لنيل شهادة

الدكتوراه، العلوم في الترجمة، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الإنجليزية، جامعة أبي

بكر القائد، 2019/2020 ، .

5. محمد مروة، صديقي سومية، إشكالية ترجمة العنوان في الترجمة السمعية البصرية،

مذكرة لنائيل شهادة الماستر، قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب واللغات، أبو بكر

بلقايد، تلمسان، 2021/2022، .

6. وراد محمد هشام زاير نبيل، سترجة العناصر الثقافية في الفيلم السينمائي، فيلم

الرسالة نموذجاً، مذكرة لنيل شهادة الماستر قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب

واللغات، جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، .

7. يوسف فاطمة الزهراء، نباتي وسام، سترجة العناصر السوتيوثقافية في المسلسلات

الكارتونية family Guy نموذجاً ، مذكرة لنيل شهادة الماستر، قسم اللغة الإنجليزية،

كلية اللغات والآداب، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، 2022 /2023، .

المحاضرات:

1) قرين زهور، محاضرات مقياس ترجمة شفوية انجليزية عربي ماستر 2 ،جامعة

تلمسان ،كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الانجليزية ،. 2021/2022

2) لامياء واعمر، محاضرات في نظريات الترجمة لطلب السنة أولى والسنة الثانية

ليسانس ،جامعة الإخوة منصوري قسطنطينة. 2022/2021

المواقع الالكترونية:

1) أنا مترجم .ميساء ناجي .نظريات الترجمة الوظيفية ، <https://www.iama> ،

[translator.org](https://www.translator.org)

(2) تركي الشهيري ،انواع الافلام الوثائقية ،<https://www.docupicture.com>

(3) سيرياماث،نظرية اللعب و الترجمة ، <https://www.syriamath.net>

(4) شركة فاست ترانس ، تقنيات الترجمة و كيفية تطبيقها؟

<http://fast4trans.com>

(5) قطار الترجمة ، <https://translation.com>

(6) مبعث الدراسات و الاستفسارات الاكاديمية ،الترجمة تعريفها أنواعها صعوباتها ،

<https://mobta3ath.com/sets.php>

(7) ميساء ناجي،حكايات المترجم ،الترجمة السمعية البصرية

Middle east <https://middleeastonline.com> (8)

(9) Translation online ،ما هي الترجمة الفورية ؟

<https://translationonline.org/det.php>

الفهرس

اهداء

شكر و عرفان

مقدمة

9.....	الفصل الأول
9.....	المبحث الأول: الترجمة
9.....	1. الترجمة.....
11.....	2. نظريات الترجمة:
16.....	3. تقنيات الترجمة.....
17.....	أولا التقنيات المباشرة:
18.....	ثانيا :الطرق غير مباشرة
21.....	1. ظهور السمعية البصرية:
22.....	2. تقنيات الترجمة السمعية البصرية:
24.....	3. أنواع الترجمة السمعية البصرية:
28.....	4. أهم الباحثين في الترجمة السمعية البصري:
31.....	5.السترجة.....
37.....	المبحث الثالث :السياحة و الأفلام الوثائقية
37.....	1.تعريف السياحة:.
37.....	2.أنواع السياحة.....
40.....	3.مراحل السياحة.....
41.....	4.الترجمة السياحية:.
43.....	5.تعريف الأفلام الوثائقية:

44	6.نبدة عن نشأة الأفلام الوثائقية:.....
45	7.ترجمة الأفلام الوثائقية:.....
45	8.أنواع الفيلم الوثائقي:.....
48	9.مميزات الفلم الوثائقي:.....
50	الفصل الثاني :الجانب التطبيقي
50	المبحث الأول :تقديم المدونة.....
54	المبحث الثاني :دراسة تحليلية.....
:	خاتمة80.....
85	قائمة المصادر و المراجع:.....

(المخلص) :عربية)

تناولت هذه المذكرة الموسومة بدراسة في تقنيات الترجمة السمعية البصرية للأفلام الوثائقية السياحية *Algeria in one week* أنموذجا موضوع ترجمة الأفلام الوثائقية السياحية. تهدف هذه الدراسة إلى التقنيات والأساليب المستخدمة في ترجمة هذه الأفلام الوثائقية التي يتمثل مهامها في نقل تاريخ وثقافة الأماكن التي قام الزوار بزيارتها إلى ثقافات وحضارات أخرى. فمن الممكن أن تحمل بعض من المضامين والشحنات السلبية وأيضاً الإيجابية للمشاهدين. إذا ما أخطأ المترجم في عملية الترجمة ففقد هذا العمل إلى فصلين نظري و تطبيقي على فيديو *Algeria in one week* و *My first impressions in Tlemcen*.

الكلمات المفتاحية:

الأفلام الوثائقية، الترجمة، السياحة، التقنيات، وترجمة السمعية البصرية

Résumé :(Français)

Cette étude vise à explorer et analyser les techniques et méthodes utilisées dans la traduction des documentaires touristiques. Ces documentaires ont pour objet de transmettre l'histoire et la culture des lieux visités à des publics de cultures et de civilisations différentes. Ils peuvent véhiculer des messages et des charges émotionnelles, tant négatives que positives, pour les spectateurs. Si le traducteur fait une erreur dans le processus de traduction, ce travail sera divisé en deux chapitres, théorique et pratique sur les vidéo *Algeria in one week* & *My first impressions in Tlemcen*.

Mots-clés:

documentaires, sous-titrage, tourisme, techniques, traduction audiovisuelle

Summary :(English)

The thesis titled "A Study on Audiovisual Translation Techniques for Tourist Documentaries: *Algeria in One Week* as a Model" addresses the topic of translating tourist documentaries. This study aims to explore the techniques and methods used in translating these documentaries, whose tasks include conveying the history and culture of the places visited by tourists to other cultures and civilizations. Such translations can carry both negative and positive implications for viewers, depending on whether the translator makes

errors in the translation process. This work is divided into two parts: a theoretical section and a practical section based on the videos "Algeria in One Week" and "My First Impressions".in Tlemcen

:Keywords

Documentaries, subtitling, tourism, techniques, audiovisual translation